

ВАРИАТИВНОСТЬ В ЖЕСТЕ «РЕБЁНОК» В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ

В.И. Киммельман

Университет Бергена, Норвегия
vadim.kimmelman@gmail.com

Жестовые языки являются естественными языками, используемыми сообществами глухих по всему миру. Привлечение данных жестовых языков необходимо для типологических исследований и для создания общих теорий языка, так как они представляют собой особый класс естественных языков, существующих в визуальной модальности (Sandler, Lillo-Martin 2006). О важности изучения русского жестового языка (РЖЯ) в частности можно прочитать в работе А.А. Кибрика (2012).

Как и все естественные языки, жестовые языки демонстрируют высокую степень вариативности на всех уровнях: фонетическом, фонологическом, лексическом, грамматическом, и так далее (Lucas *et al.* 2001; Schembri, Johnston 2012).

Вдохновляясь исследованиями других жестовых языков, а также немногочисленными ранними исследованиями вариативности РЖЯ (Буркова, Варинова 2012), в 2020 году мы создали базу данных лексической вариативности в РЖЯ, которая находится в открытом доступе по следующему адресу: <https://rsl-research-explore.garagemca.org/>. Более подробно о ней можно прочитать на сайте (см. также ссылки на публикации на главной странице) и в статье Kimmelman *et al.* 2022. База данных содержит более 19 000 видеозаписей отдельных жестов (часто нескольких вариантов жеста) для более чем 100 понятий, относящихся к четырём лексическим зонам: обозначениям цветов, терминам родства, школьной лексике и числительным.

Для создания этой базы данных более 250 глухих и слабослышащих участников записали видео своих жестов для этих понятий на мобильные телефоны/веб-камеры, при помощи специально созданного сайта по сбору данных. Кроме того, участники заполнили социолингвистическую анкету, в которой указывали гендер, год рождения, города, где они проживали длительное время, школы, наличие глухих и слабослышащих родственников и возраст начала обучения РЖЯ. Как показывают исследования на материале других языков (Schembri, Johnston 2012), все эти социолингвистические характеристики мо-

гут оказывать влияние на вариативность. База данных не является сбалансированной: 65% участников составляют женщины, и медианный возраст участников — 27,5 лет. Тем не менее, благодаря её объёму, в ней представлена большая степень вариативности на разных уровнях.

В этой короткой работе мы опишем вариативность в жесте РЕБЁНОК. 208 участников исследований записали видео, которые содержат 303 отдельных жеста с этим значением. Анализ видео выявил 11 различных вариантов данного жеста. Примеры каждого из вариантов можно посмотреть на следующей странице: <https://osf.io/zwaks/>.

В упомянутой выше работе Kimmelman et al. 2022 мы показали, что многие жесты РЖЯ представлены сложными сетями вариантов. Мы визуализируем эти сети при помощи графов, где варианты, различающиеся лишь одним формальным компонентом (формой руки, локализацией, или движением) представлены в виде вершин, соединённых рёбрами. Если различается более одного компонента, вершины не соединяются. Рисунок 1 содержит такую сеть для жеста РЕБЁНОК.

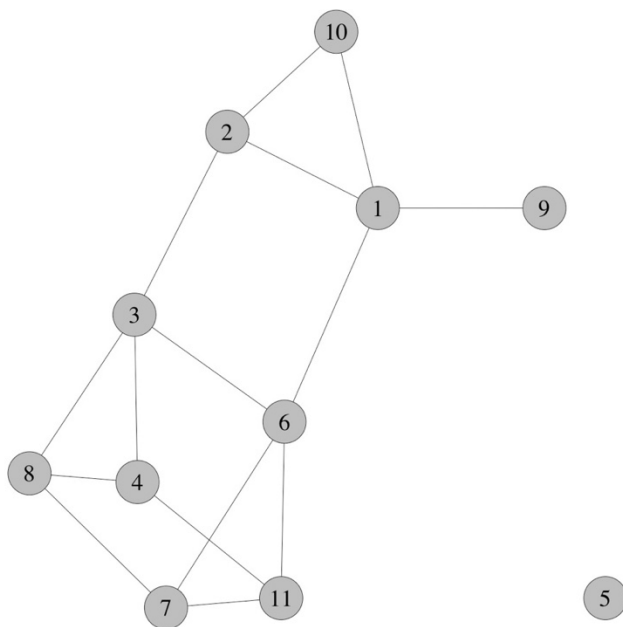


Рис. 1. Сеть вариантов жеста РЕБЁНОК

Можно увидеть, что все варианты, кроме одного (вариант 5) связаны с другими вариантами, то есть образуют связный граф. Многие варианты свя-

заны с тремя другими вариантами. Однако не все варианты одинаково частотны. Рисунок 2 содержит тот же граф, в котором размер вершин отражает частоту варианта.

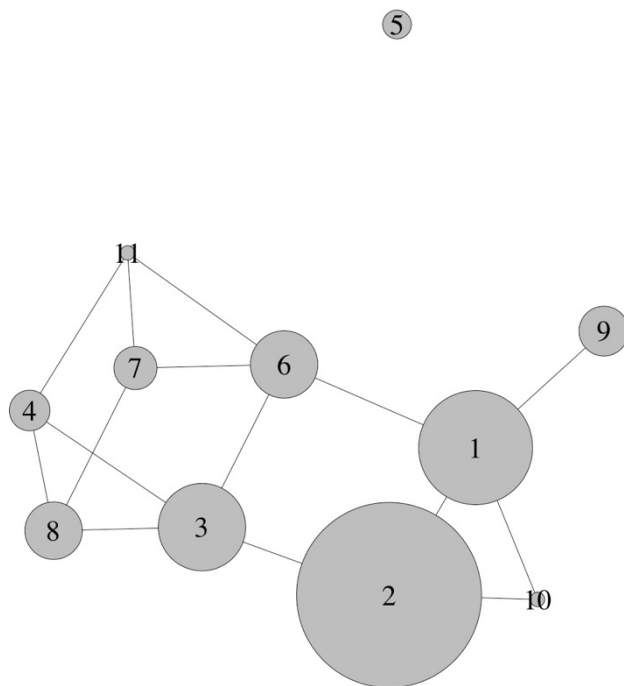


Рис. 2. Сеть вариантов жеста РЕБЁНОК с отражением частоты варианта

Здесь можно увидеть, что с большим отрывом наиболее частотным является вариант 2 (видео: <https://osf.io/rwyt7>). На втором месте вариант 1 (<https://osf.io/sg96u>), а на третьем месте вариант 3 (<https://osf.io/4chmv>). Варианты 10 и 11 встретились лишь по одному разу.

На примере этих вариантов также видно, что в разных вариантах используется разная иконичность, то есть понятие «ребёнок» изображается по-разному: в вариантах 1 и 2 рука говорящего изображает ребёнка, находящегося вертикально, а кисть изображает его голову (о чём ниже), а в варианте 3 изображается качание (баюканье) ребёнка на руках. Стоящий особняком вариант 5 показывает низкий рост ребёнка (<https://osf.io/bwxns>). В литературе предлагается относить варианты с разными моделями иконичности к разным лексемам (Ebling et al. 2015). Используя этот критерий, все варианты жеста РЕБЁНОК можно разделить на три лексемы как на рисунке 3.

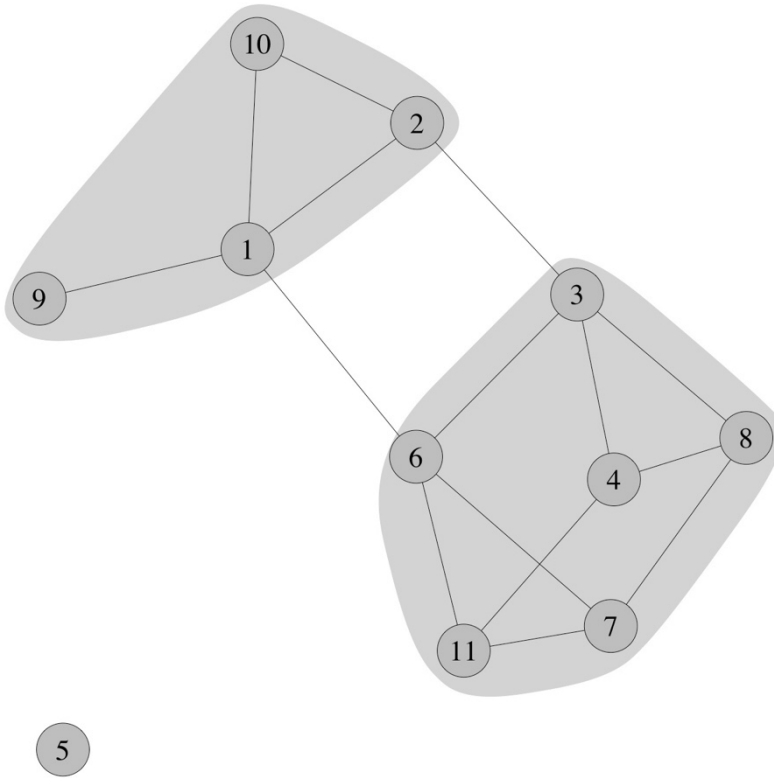


Рис. 3. Сеть вариантов жеста РЕБЁНОК с разделением на лексемы

Интересный с точки зрения социолингвистики случай представляет сравнение вариантов 1 и 2. Оба жеста создают один и тот же образ, и различаются лишь формой руки. Самый частый вариант 2 имеет форму руки, соответствующую букве Ы в русском дактильном алфавите, то есть с вытянутыми указательным пальцем и мизинцем. Форма руки в варианте 3 — буква Ф, согнутая ладонь.

Нам неизвестно, чем исторически мотивирована форма руки в варианте 2. Можно заметить использование этой формы в целом ряде жестов, где изображается голова: РЕБЁНОК, КУКЛА, РОЖАТЬ. Однако некоторые носители РЖЯ считают, что вариант 2 для жеста РЕБЁНОК неправильный, так как форма руки как бы изображает рога на голове ребёнка. В нашей базе данных целых два участника (133, 222) эксплицитно в своём видео указывают, что вариант 2 частотный, но неправильный, в связи с изображением рогов.

При этом, как видно из Рисунка 2, несмотря на эту народную этимологию, жест является доминирующим. Из 303 примеров вариантов в базе,

166 (55%) — вариант 2. Также, внутри второй лексемы (изображение баюка-нья ребёнка) варианта 3, 4 и 8, которые также содержат форму руки Б1, более частотны, чем их аналоги 6, 11 и 7 с формой руки Ф. Таким образом, негативное отношение некоторых носителей к форме руки Б1 в данном жесте не оказывает значительного влияния на её реальное употребление.

Мы также проанализировали, влияют ли социолингвистические факторы на выбор варианта жеста РЕБЁНОК. Анализ показал, что регион, возраст, гендер участника, а также наличие или отсутствие глухих родственников не являются статистически значимыми для выбора варианта. Можно заметить, что в Москве вариант 2 ещё более доминантен, чем в других регионах, однако этот же вариант является наиболее частым во всех регионах, хотя варианты 1 и 3 вне Москвы несколько более частотны, чем в Москве.

Итак, в данном мини-исследовании мы описали сеть вариантов жеста РЕБЁНОК в РЖЯ. Как и многие другие жесты в базе данных, этот жест показывает высокую степень вариативности, и требует тщательного анализа с точки зрения отношения между вариантами, вопроса о границах лексем, и социолингвистических аспектов варьирования. База данных содержит более 100 понятий, которые требуют анализа с точки зрения вариативности — на данный момент (март 2023 года) были проанализированы менее половины понятий. Мы надеемся, что база данных будет в дальнейшем использована и как ресурс для лингвистических исследований, и как демонстрация богатства и разнообразия русского жестового языка.

Л и т е р а т у р а

- Буркова С.И., Варинова О.А. 2012. К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка. В кн.: О. В. Федорова (ред.). *Русский жестовый язык. Первая лингвистическая конференция*. М.: Буки Веди, 127–143.
- Кибрик А.А. 2012. О важности лингвистического изучения русского жестового языка. В кн.: О.В. Федорова (ред.). *Русский жестовый язык. Первая лингвистическая конференция*. М.: Буки Веди, 5–13.
- Ebling S., Konrad R., Boyes-Braem P., Langer G. 2015. Factors to Consider When Making Lexical Comparisons of Sign Languages: Notes from an Ongoing Comparison of German Sign Language and Swiss German Sign Language. *Sign Language Studies*, v. 16, n. 1, 30–56.
- Kimmelman V., Komarova A., Luchkova L., Vinogradova V., Alekseeva O. 2022. Exploring networks of lexical variation in Russian Sign Language. *Frontiers in Psychology*, v. 12.
- Lucas C., Bayley R., Valli C. 2001. *Sociolinguistic variation in American Sign Language (The Sociolinguistics in Deaf Communities 7)*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

- Sandler W., Lillo-Martin D. 2006. *Sign language and linguistic universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schembri A., Johnston T. 2012. Sociolinguistic aspects of variation and change. In: R. Pfau, M. Steinbach, B. Woll (eds.). *Sign language: An international handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter, 788–816.